

sowjetischen Streitkräfte im Wege der Rechtshilfe. Dem Ersuchen um Vollstreckung ist eine vollstreckbare Ausfertigung der gerichtlichen Entscheidung beizufügen.

Artikel 24

(1) Personen, die den sowjetischen Streitkräften angehören, und ihre Familienangehörigen, die vor den Gerichten der Deutschen Demokratischen Republik auftreten, sind nicht verpflichtet, Sicherheit für die Prozeßkosten allein aus dem Grunde zu leisten, daß Sie Ausländer sind.

(2) Gleichfalls wird den in Abs. 1 genannten Personen in Verfahren vor den Gerichten der Deutschen Demokratischen Republik Befreiung von Gebühren und Vorschüssen unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfang wie Bürgern der Deutschen Demokratischen Republik gewährt. Die Bescheinigung über die persönlichen Verhältnisse sowie über die Familien-, Einkommens- und Vermögensverhältnisse erteilen die dafür zuständigen Organe der sowjetischen Streitkräfte.

Artikel 25

(1) Der Ersatz des Schadens gemäß Artikel 11 bis 14 des Abkommens vom 12. März 1957 erfolgt auf deutscher Seite durch das Ministerium der Finanzen der Deutschen Demokratischen Republik und auf sowjetischer Seite durch das Ministerium der Verteidigung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über das Oberkommando der sowjetischen Streitkräfte in der Deutschen Demokratischen Republik.

(2) Das Verfahren bei der Ersatzleistung wird zwischen dem Ministerium der Finanzen der Deutschen Demokratischen Republik und dem Oberkommando der sowjetischen Streitkräfte in der Deutschen Demokratischen Republik geregelt.

Abschnitt IV

Schlußbestimmungen

Artikel 26

Dieses Abkommen bedarf der Bestätigung in Übereinstimmung mit der Gesetzgebung der Abkommenspartner. Es tritt am Tage des Notenaustausches über die erfolgte Bestätigung in Kraft.

Artikel 27

Dieses Abkommen bleibt für die Dauer der Gültigkeit des Abkommens zwischen der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken vom 12. März 1957 über Fragen, die mit der zeitweiligen Stationierung sowjetischer Streitkräfte auf dem Territorium der Deutschen Demokratischen Republik zusammenhängen, in Kraft und kann von den Abkommenspartnern im gegenseitigen Einverständnis abgeändert werden.

Dieses Abkommen wurde in Berlin am 2. August 1957 in zwei Exemplaren, jedes in deutscher und russischer Sprache, ausgefertigt, wobei beide Texte gleiche Gültigkeit besitzen;

Zur Beglaubigung dessen haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

In Vollmacht der Regierung der Deutschen Demokratischen Republik
In Vollmacht der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken

gez. Dr. Ostmann gez. W. Sudre

Jimj, BXOgHIUWX B COCTaB COBeTCKHX BOHCK, M HJieHOB mx ceMeü, nroH3BOHTTCH nepe3 BoeHHbiñ TpöÿHaji Tpyhbñ cobctckhx bohck b nopafKe OKa3aHHH npaö-boñ noMomw. K nrocböe o6 HcnojraeHHH nnpjiaaeTCH koiñh peuieHHH cyra, noñJiexamero ncnojiHemuo.

CTaTbH 24

1. Jlnqa, Bxoflamne b cocTaB cobctckhx bohck, h HJieHti mx ceMën, BbiCTynaionne b cyAax TepMaHCKOÄ ßeMoxpaTHHeCKon* PecnyÖJiHKH, He oÖH3aHbi bhocñt 3ajior B oöecneneHHe cyAeÖHbix H3AepjKeK jinuñ Ha TOM OCHOBaHHH, HTO OHM HBJIHOTCH HHOCTpaHJjaMH.

2. JHqa, yKa3aHHbie B nyHKTe 1, TaKnce ocoöojk-gaiOTCH ot nyñjaTbi nouñHH H BHeceHHH 3ajiorB b cy-geÖHbix npoqecax Ha Tex *e ycJiOBHHX m b tom xce oÖbeMe, Kax h paxcaHe TepMaHCKOü ßeMOKpaTHHeckon* PecnyÖjHKM. BoKyMeHTbi o jhhhbix h ceMeHbix oöTOHTejibCTBax, a TaxHce o AoxoAax m HMÿiqeCTBeH-HOM nOJIOHceHM BblgaiOTCH KOMneTeHTHbIMH OpraHaMH COBeTCKHX BOHCK.

CTaTbH 25

1. Bo3MeiqeHHe yiqepöa b cooTBeTCTBH co CTaTbHM 11-14 CorjiaemeHHH ot 12 MapTa 1957 roa npoH3BOHT-CH C HeMeqKOH CTOnOHbl — MHHHTepCTÖOM cj)HHaHCOB TepMaHCKOH ÄeMOKpaTHHeCKOH PecnyÖjHKH m c coßeT-CKOH CTOnOHbl MHHHTepCTBOM OÖOnOHbl COK)3a COBeT-ckhx CoqnajiCTHHeCKHX PecnyÖjHK nepe3 TjiaBHoe KOMaHAOBaHHe COBeTCKHX BOHCK B TepMaHCKOii ßeMO-KpaTHHeCKOH PecnyÖjHKKe.

2. IlpOHAOK pacneTOB no B03MeiqeHHK) yiqepöa onpe-geJiaeTCH MHHHTepCTBOM 4-HHaHCOB repMaHCKOÜ #e-MOKpaTHHeCKOM PecnyÖjHKH H TjiaBHbIM KOMaHAOBa-HHeM COBeTCKHX BOHCK B TepMaHCKOii ÄeMOKpaTHHe-CKOii PecnyÖjHKKe.

Pa3AeA IV

3aKJiOHHTejibHue nocpaHOBjeHMH

CTaTbH 26

HcToniqee CorjiaeHrte noAJiexHT yTBep*aeHHK) b COOTBeTCTBH C 3aKOHOAaTeJibCTBOM #OpOBApHBAK>mHX-eh CTOn. Oho BCrynHT b cnjib a^hb oöMeHa HoraMM o npoH3BeAeHHOM yTBepjKACHH.

CTaTbH 27

HacToniqee CorjiaueHHe ocTaeTen b cnjie ao Tex nop, noica ÖyAeT A^ucTBOBaTb CorjiaueHHe MexAy IlpaBH-TejibCTBOM TepMaHCKOH ßeMOKpaTHHeCKOü PecnyÖjin-KH H IlpaBHTeJibCTBOM COK)3a COBeTCKHX CoqHaJIHCTH-HeCKHX PecnyÖjHK no BonpocaM, CBH3aHHbIM c Bpe-MeHHbIM HaXOJKaEHHeM COBeTCKHX BOHCK Ha TeppHTO-pHH TepMaHCKOü ^eMOKpaTHHeCKOü PecnyÖjHKH, 3aK-jHoneHHoe 12 MapTa 1957 roAa, h MonceT oHTB H3MeHeHo no B3aHMOMy corjiaenio ^oroBapHbaioiqHx CTOn.

HacTOHiqee Corjiaenne cocTaBJieHO. B BepjHHe 2 aBpÿrra 1957 roAa B Aayx 3K3eMjnñax, KaxcAbiñ Ha HeMeqKOM h pyccKOM H3biKax, nnpneM oða TekCTa HMeiOT OAMHaKOByio cnjib.

B yaOCTOBepeHHe Hero BbimeyKa3aHHbie YnojHOMO-neHHbie noAnHcajH HacTOHiqee CorjiaueHHe h cKperoi-JIH ero neuaTHMH.

IlO ynOJiHOMOHHO npaBHTejibCTBa TepMaH-CKOH ÄeMOKpaTHHeCKOÄ PecnyÖjHKH

Dr* Ostmann

HO ynOJiHOMOHHO npaBHTejibCTBa Coio3a COBeTCKHX CoqnajiCTHHe-CKHX PecnyÖjHK

B. Cyxopaepß